**Notion: N0589**

**Notion originale: единый письменный литературный язык**

**Notion translittere: edinyj pis'mennyj literaturnyj âzyk**

**Notion traduite: langue littéraire écrite unifiée**

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2169, p. 179-180

 После 1985 г. в силу известных исторических перемен по всей территории Советского союза начинается рост национального самосознания, сопровождающийся усилением интереса к национальному языку и национальной культуре. (...) По данным переписи населения 1989 г., 51,5% карел республики признали родным язык своей национальности (40% горожан, 50,5% карел, проживающих в поселках городского типа, 64,6% сельского населения). Причем в разных возрастных группах эти показатели имеют весьма существенный разброс. Так, в возрастной группе старше 70 лет 88,9% считают родным язык своей национальности, среди детей 6-9 лет родным признают карельский язык только 9,6% (в городах 6,8%), среди подростков 10-14 лет 14,4% ( в городах 9,5%).
(...) продолжались споры о том, нужно ли создавать единый письменный литературный карельский язык или разумнее пользоваться в качестве письменного финским языком. Последнюю точку зрения отстаивали носители северного (собственно карельского) диалекта, в том числе и школьные учителя, работающие в районах его распространения.
(...) Начиная с 1988 г. в г.Олонец и селах с компактным проживанием карел было начато преподавание карельского языка как предмета в 1-3 классах. Где не было возможности преподавать язык в школах, организовывались кружки родного языка.

 Après 1985 en raison de certains changements historiques sur tout le territoire de l'Union soviétique commence la croissance de la conscience nationale, accompagnée par un intérêt accru pour la langue nationale et la culture nationale. (...) Selon les données du recensement de 1989, 51,5 % des Caréliens de la république ont reconnu la langue de leur nationalité comme leur langue native (40 % des citadins, 50,5 % des Caréliens vivant dans des bourgs et 64,6 % de la population rurale). Étant précisé que dans différents groupes d'âge, ces chiffres ont une très grande variabilité. Ainsi, dans la tranche d'âge de plus de 70 ans 88, 9% considèrent la langue de leur nationalité comme langue native, parmi les enfants de 6-9 ans seulement 9,6 % (6,8 % dans les villes) reconnaissent le carélien comme leur langue native, parmi les adolescents de 10-14 ans 14,4 % (9,5 % dans les villes).
(...) les débats sur l'opportunité de la création d'une langue littéraire écrite unifiée carélienne ou de l'usage de la langue finnoise en tant que langue écrite ont continué. Les locuteurs du dialecte du nord (carélien proprement dit) et les professeurs des écoles qui travaillaient dans les zones de son usage ont défendu le dernier point de vue.
(...) Depuis 1988 l'enseignement de la langue carélienne en tant que matière dans les classes à Olonets et dans les villages à résidence compacte des Caréliens a commencé. Les cours de la langue native ont été organisés là où il n'y avait pas de possibilité d'enseigner la langue dans les écoles.